Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Joasz\* miał siedem lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie czterdzieści lat. Jego matka miała na imię Sibia,\*\* a pochodziła z Beer -Szeby.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Joasz miał siedem lat, kiedy został królem, a panował w Jerozolimie czterdzieści lat. Jego matka miała na imię Sibia, a pochodziła z Beer-Szeby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Joasz *miał* siedem lat, kiedy zaczął królować, i królował czterdzieści lat w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Sibia, *była* z Beer-Szeby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W siedmiu latach był, Joaz, gdy królować począł, a czterdzieści lat królował w Jeruzalemie. Imię matki jego było Sebija z Beersaby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Siedm lat było Joasowi, gdy królować począł a czterdzieści lat królował w Jeruzalem; imię matki jego Sebia z Bersabee. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili objęcia rządów Joasz miał siedem lat i panował czterdzieści lat w Jerozolimie. Matka jego miała na imię Sibia z Beer-Szeby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Joasz miał siedem lat, gdy objął władzę królewską, a panował czterdzieści lat w Jeruzalemie. Matka jego miała na imię Sibia, a pochodziła z Beer-Szeby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joasz miał siedem lat, gdy został królem i królował w Jerozolimie czterdzieści lat. Jego matka miała na imię Sibia z Beer-Szeby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joasz miał siedem lat, gdy został królem i przez czterdzieści lat panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Sibia i pochodziła z Beer-Szeby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joas miał siedem lat, kiedy został królem, a rządził przez czterdzieści lat w Jeruzalem. Matka jego miała na imię Cibja [a pochodziła] z Beerszeby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йоас був семилітним коли його поставили царем і сорок літ царював в Єрусалимі, й імя його матері Савія з Вирсавії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Joasz miał siedem lat, gdy zakrólował, a panował w Jeruszalaim czterdzieści lat. Imię jego matki to Sibeja z Beer–Szeby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jehoasz miał siedem lat, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie czterdzieści lat. Jego matka miała na imię Cybia i była z Beer-Szeby. |

1. 1) Joasz, יְהֹואָׁש lub יֹואָׁש , czyli: JHWH jest mocny, 835-796/795 r. p. Chr. Jego imię występuje w tekście w obu formach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sibia, צִבְיָה , czyli: gazela. [↑](#footnote-ref-3)